

SIDEWALK حكاوي الرصيف STORIES



berlin graduate school
muslim cultures and societies

WERKSTATT DER KULTUREN

"Sidewalk Stories - Women in Cairo's Public Spaces"

"Sidewalk Stories – Frauen in Kairo's Öffentlichem Raum"

"حكاوي الرصيف - المرأة في المساحات

العامّة بالقاهرة"

22 – 23 June 2016 | 18:00 – 22:00

Werkstatt der Kulturen

Wissmannstraße 32 | 12049 Berlin

Programme for June 22, 2016 / Programm für den 22. Juni 2016

18:00 Exhibition Opening / Eröffnung der Ausstellung
18:30 Welcome / Begrüßung

Introduction by Maria Neubert (University of Marburg), a member of the organizing team that brought the Sidewalk Stories Exhibition to Germany: How is it that Sidewalk Stories came into being? What were the origins and the intentions? Where has the exhibition been shown so far on its travel beyond Egypt's borders? What does it mean to conceive Cairo as a gendered public space? And how does the exhibition fit and feed into prevalent discourses in Germany's public sphere?

Einführung durch Maria Neubert (Universität Marburg, Organisatorin der Ausstellung) mit einer Kontextualisierung der Ausstellung: Wie ist Sidewalk Stories entstanden, was waren Anlass und Intentionen, wo wurde sie gezeigt, wie ist sie in den bestehenden Diskurs einzuordnen, und was bedeutet Kairo als gegenderter öffentlicher Raum?

18:45-19:45 Public Panel Discussion with Q&A Session (English) / Podiumsdiskussion mit offener Diskussion (englische Sprache)

More than a Side Story – Women's Rights, Gender Politics, and the Egyptian State / Mehr als eine Nebengeschichte – Frauenrechte, Geschlechterpolitik und der ägyptische Staat

The panel discussion revolves around the issues of women's rights and feminist activism, sexual harassment and sexualized violence by the Egyptian state, and the way women claim their public space / Die Podiumsdiskussion befasst sich mit den Themen Frauenrechte, feministischer Aktivismus, sexuelle Belästigung und sexualisierte Gewalt in Ägypten, sowie mit den Wegen auf denen Frauen in Ägypten den öffentlichen Raum für sich beanspruchen. Moderation: Asala Badr (Berliner Institut für Empirische Integrations- und Migrationsforschung)

- Prof. Dr. Bettina Dennerlein (University Zürich, Professor for Gender Studies and Islamic Studies / Universität Zürich, Professorin für Gender Studies und Islamwissenschaft)
- Dina Wahba (Freie Universität Berlin, Egyptian academic and women's rights activist / Ägyptische Forscherin und Frauenrechtsaktivistin)
- Anna-Theresa Bachman (University of Marburg, founding member of the Sidewalk Stories Project and the exhibition's organizing team / Universität Marburg, Gründungsmitglied des Sidewalk Stories Projekts)
- Jannis Grimm (Berlin Graduate School Muslim Cultures and Societies, Doctoral Fellow working on state repression and sexualized violence in Egypt/ Doktorand der BGSMS zu staatlicher Repression und sexualisierter Gewalt in Ägypten)

19:45-20:30 Break for a walk through the exhibition / Pause zum Besuch der Ausstellung

20:30 Screening / Filmvorführung **Bent Bemeet Bent** (40 min., Arabic with English subtitles / Arabisch mit englischen Untertiteln), by Sarah Seliman (Filmvorschau unter <https://vimeo.com/139600722>)

„Bent Bemeet Bent“ portrays nine women from Cairo who took part in the Sidewalk Stories project at their favorite places of the city. In the film they talk about gender roles, sexual harassment and how they confront it / „Bent Bemeet Bent“ porträtiert neun Frauen an ihrem Lieblingsplätzen Kairo, die in der Stadt leben und an dem Projekt „Sidewalk Stories“ teilgenommen haben. Im Film sprechen sie über Geschlechterrollen, sexuelle Belästigung und ihren Umgang damit.

الفيلم اسمه 'بنت بمائة بنت' يصور تسع نساء في أماكنهن المفضلة في مدينتي القاهرة اللواتي شاركن في المشروع 'حكاوي الرصي'. في الفيلم يتحدثن عن ادوار النوع و التحرش الجنسي و تعاملهن معها .

About "Sidewalk Stories – Women in Cairo's Public Spaces" A Photography Exhibition

In May 2015 two workshops by the name of 'Sidewalk Stories – Women in Cairo's Public Spaces' brought together 25 young women from different backgrounds and countries – namely Brazil, Egypt, Germany, Poland, and the United States - to freely discuss how being a woman affects their daily movements in Cairo's male-dominated public. The workshops, which were initiated by three students of Marburg University (Germany), aimed at creating an open space where experiences and strategies could be exchanged in a nonjudgmental environment. Together these women looked not only at how societies shape their own (gender) identities but also at the impact street harassment has on their lives in the city – an epidemic phenomena that according to the UN 99,3% of Egyptian women are exposed to.

The organizers asked the participants to bring one item which they use, wear or apply to feel safer, more self-confident or comfortable when entering the public. One of the participants was Sarah Seliman, a Cairene visual artist who started developing the idea to take videos and pictures of her fellow participants at their favorite public space in Cairo and with the item they have previously brought to the workshop. Taking the Sidewalk Stories workshop to the second phase, we opened the project also to women who did not participate in the workshops. In addition to the photos, Sarah Seliman made a film entitled "Bent bemeet bent" which offers the nine of the women who took part in the photo project to tell their story in greater detail.

Discover now how and with which creativity these 17 young women claim their public spaces and what they have to say about it in their statements and the short film "Bent bemeet bent" (trailer via <https://vimeo.com/139600722>).

"حكاوي الرصيف - المرأة في المساحات العامة بالقاهرة" – فوتوغرافي

في مايو ٢٠١٥ ، تم إقامة ورشتي عمل بعنوان "حكاوي الرصيف - المرأة في المساحات العامة بالقاهرة" والتي جمعت ٢٥ فتاة شابة من خلفيات وبلدان مختلفة - وهي البرازيل ومصر وألمانيا وبولندا والولايات المتحدة - لحرية مناقشة كيف تتأثر تحركاتهم اليومية في القاهرة كونهم سيدات في مجتمع يهيمن عليه الذكور. بدأت فكرة الورشة عن طريق مبادرة ثلاثة طلاب من جامعة ماربورغ (ألمانيا)، بهدف خلق مناخ مفتوح حيث تتبادل الخبرات والاستراتيجيات في بيئة محايدة، هؤلاء الفتيات بحثن معاً ليس فقط عن كيف للمجتمع تحديد شكله وهويته ولكن أيضاً مدي تأثير التحرش في الشوارع علي حياتهن في المدينة، تلك الظاهرة الشائعة التي طبقاً لإحصائيات الأمم المتحدة أن ٩٩,٣% من النساء المصريات قد تعرضن للتحرش.

طلب المنظمين من جميع المشاركات في ورشة العمل إحضار عنصر واحد يستخدمونه أو يرتدونه من أجل كسب مزيداً من الثقة بالنفس والشعور بالأمان عند تحركهم خارج المنزل، وكانت احدي المشاركات الفنانة القاهرية سارة سليمان التي بدأت فكرة تصوير والتقاط صور لزملائها المشاركين في امكانهم العامة المفضلة وهن يحملن هذا العنصر المستخدم للدفاع عن النفس، وسوف تنتقل ورشة حكاوي الرصيف الي المرحلة الثانية وقمنا بفتح المشروع أيضاً إلى النساء الذين لم يشاركوا في ورش العمل. و بالإضافة إلى الصور، قامت سارة سليمان بتصوير فيلم بعنوان " بنت بمية بنت " الذي يوفر تسع من النساء الذين شاركوا في مشروع صور والذي يقدم تسعة من الفتيات الذين شاركوا في المشروع لرواية قصصهن بمزيد من التفاصيل.

اكتشف الآن كيف وبأي طريقة ابداع قام بها هؤلاء الفتيات السبعة عشر للمطالبة بحقوقهم في المساحات العامة وما لديهم ليقولة عن ذلك في تصريحاتهم والفيلم القصير " بنت بمية بنت ".

Über "Sidewalk Stories – Frauen in Kairo's Öffentlichem Raum" Eine Fotoausstellung

Im Mai 2015 fanden zwei Workshops unter dem Titel 'Sidewalk Stories – Women in Cairo's Public Spaces' statt, die 25 junge Frauen aus unterschiedlichen Ländern (Ägypten, Brasilien,

Deutschland, Polen und den USA), sowie unterschiedlichen gesellschaftlichen Kontexten zusammenbrachten. Ziel der Workshops war es, einen Raum zu schaffen, in dem die Frauen darüber diskutieren konnten, wie ihre Geschlechter-Zugehörigkeit ihre Bewegungsfreiheit im Männer-dominierten öffentlichen Kairo beeinflusst.

Konzipiert, organisiert und durchgeführt wurden die Workshops von drei Studentinnen aus Marburg. Der Erfahrungsaustausch sollte dabei im Vordergrund stehen, aber auch die Möglichkeit, Strategien in einer vorurteilsfreien Atmosphäre auszutauschen. Außerdem diskutierten die Frauen, wie die Gesellschaft ihrer Geschlechter-Identität formt und wie sich sexuelle Belästigung auf ihr Leben in der Stadt auswirkt – ein Phänomen, von dem laut der UN 99,3% der Frauen in Ägypten betroffen sind.

Die Teilnehmerinnen wurden gebeten, einen Gegenstand ihrer Wahl mitzubringen, den sie benutzen oder tragen, um sich sicherer und selbstbewusster im öffentlichen Raum zu fühlen. Eine der Teilnehmerinnen war Sarah Seliman, eine visuelle Künstlerin aus Kairo, die die Idee entwickelte, die Workshop-Teilnehmerinnen mit ihrem Gegenstand an ihren Lieblingsplätzen in Kairo zu filmen und zu fotografieren. In der zweiten Workshop-Phase wurde das Projekt auch für Frauen geöffnet, die nicht an den Workshops teilnehmen konnten. Zusätzlich zu den Fotos drehte Sarah Seliman eine kurze Dokumentation mit dem Titel 'Bent Bemeet Bent', in dem neun der Frauen ihre Geschichte detaillierter erzählen.

Entdecke, mit welcher Kreativität diese 17 Frauen ihren Platz im öffentlichen Raum für sich einfordern und was sie in ihren Statements und der Dokumentation 'Bent Bemeet Bent' dazu zu sagen haben (Filmvorschau unter <https://vimeo.com/139600722>).

About the Panel Discussion "More than a Side Story – Women's Rights, Gender Politics & the Egyptian State"

Since the January 25 Revolution of 2011, the issues of women's rights, sexual violence, and gendered discrimination have received unseen attention in Egypt's public sphere – at first only in social media, on Twitter and Facebook, but soon also on TV, in talk shows and soaps. Sexual harassment which had long been considered a disgrace and rather a shameful personal matter, contributing to a stigmatization of victims, suddenly became a subject of public discourse where it came to be treated as a problem that concerns society as a whole. Activists were finally heard in their demands for a political solution. This significant shift is epitomized by the iconography of the revolution as well, which contains a range of popular motives that until then would hardly have become signifiers for social dissent and people's aspirations: graphics and graffiti of both veiled and unveiled women fighting the Egyptian police - some wearing gas masks and carrying the national flag into battle, some in revolutionary pose carrying the ancient Egyptian insignia of the Pharaohs. Alongside such shows of equality, however, the sexual violence increased as well. Female demonstrators, above all, became frequent victims of collective assaults and rapes, carried out by thugs and male mobs on protest days. In an attempt to end the attacks, activists devised professionalized intervention teams that protected the female participants of demonstrations and offered psychological support. By now, however, their room of maneuver has again been largely curtailed by the authorities, as the country is witnessing a swift authoritarian comeback. Women's activism – like almost all collective expressions of dissent – have all but disappeared from Egypt's public spaces.

Five years after the mass protests of Tahrir Square, our panel investigates the remaining political opportunities for women's rights activism in a restrictive political context that barely allows any public critique of the social and cultural status quo. Is there any room left for activism and advocacy? Has the shift in awareness for women's rights and gender discrimination which was triggered by the events of 2011 been sustainable or are the memories of the female revolutionaries already fading? Which are the structures that favor and enable sexual violence in Egypt today in such a large scale? Is gender based discrimination and disrespect problem that is somehow engrained in Egyptian culture and society – didn't the uprisings of 2011 proof just the opposite? What role does the state play in the nexus of sexual violence and women's rights? And more generally, what is the situation for women in Egypt today, as compared to some years ago? How do Egyptian women experience the state, social norms, culture and traditional practices, and the concept of public spaces and a public sphere in their everyday life? We discuss these and many other questions with:

Prof. Dr. Bettina Dennerlein (University Zürich, Professor for Gender Studies and Islamic Studies)

Dina Wahba (Freie Universität Berlin, Egyptian academic and women's rights activist)

Anna-Theresa Bachman (University of Marburg, founding member of the Sidewalk Stories Project and the exhibition's organizing team)

Jannis Grimm (Berlin Graduate School Muslim Cultures and Societies, Doctoral Fellow working on state repression and sexualized violence in Egypt)

Asala Badr (Berliner Institut für Empirische Integrations- und Migrationsforschung) will moderate the discussion

Zur Podiumsdiskussion "Mehr als eine Nebengeschichte – Frauenrechte, Geschlechterpolitik und der ägyptische Staat"

Seit der Januarrevolution 2011 erfahren die Themen Frauenrechte, sexuelle Gewalt und Diskriminierung in der ägyptischen Öffentlichkeit einen massiven Aufmerksamkeitsschub – zunächst vor allem in den sozialen Medien, auf Twitter und Facebook, dann auch in Talkshows im Fernsehen. Sexuelle Belästigung, lange als individuelle Schande behandelt und ihre Opfer stigmatisiert, wurde zum öffentlichen Diskursthema und plötzlich als gesamtgesellschaftliches Problem wahrgenommen, das Aktivist*innen öffentlich anprangerten und für das eine politische Lösung gefunden werden musste. Dies äußert sich auch in der Ikonografie der Revolution, welche eine Vielzahl früher undenkbarer Motive aufweist: Graffiti und Fotos von Frauen im Kampf mit der Polizei, mit Gasmaske und ägyptischer Flagge, mit und ohne Kopftuch, mit pharaonischen Insignien sowie in revolutionärer Pose. Gleichzeitig nahm aber auch die sexuelle Gewalt gegen Frauen zu – insbesondere gegenüber Demonstrant*innen, die immer häufiger von Männergruppen attackiert wurden. Aktivist*innenkollektive hielten erfolgreich dagegen, indem sie professionalisierte Interventionsteams gründeten, die in Übergriffsituationen schützend eingriffen und die Opfer psychologisch betreuten. Mittlerweile hat das autoritäre Comeback ihren Handlungsspielraum allerdings massiv eingeschränkt. Der Aktivismus von und für Frauen ist, wie nahezu jede soziale Mobilisierung, aus dem öffentlichen Raum fast gänzlich verschwunden.

5 Jahre nach den Massenprotesten auf dem Kairoer Tahrir-Platz und angesichts eines brutalen Polizeistaates, der öffentliche Kritik an sozialen Verhältnissen nicht duldet, wollen wir uns in einer Diskussionsrunde die Frage stellen, ob es heute in Ägypten noch Spielräume für den Kampf für Frauenrechte gibt, und wo diese zu verorten sind. War der 2011 einsetzende Bewusstseinswandel über das Thema nachhaltig, oder sind die Bilder der zahlreichen Frauen, die auf Tahrir standen, verblasst? Was sind die Strukturen, die heute sexuelle Gewalt in Ägypten einem solchen Ausmaß ermöglichen, dass Reiseführer Frauen mittlerweile explizit vor dem Besuch einiger Kairoer Stadtteile warnen? Kann man anhand der immensen Partizipation von Frauen an den Protesten von 2011 positiven Erfahrungen tatsächlich noch von einem gesamtgesellschaftlichen Problem sprechen? Welche Rolle spielt der Staat bei dem Phänomen der sexuellen Gewalt? Und wie ist die Frauenrechtssituation heute, gegenüber der Lage vor einigen Jahren zu bewerten – gibt es neue Spielräume, oder haben sich diese schon wieder geschlossen? Zwar scheint Grassroots-Aktivismus angesichts steigender Repression immer seltener zu werden – doch gibt es vielleicht andere Ebenen, auf denen sich Bürger*innen erfolgreich für Gleichstellung und die Rechte der Frau einsetzen? Wie (er)leben Ägypter*innen den Staat, Geschlechterrollen und -Normen und Öffentlichkeit in ihrem Alltag? Es diskutieren:

Prof. Dr. Bettina Dennerlein (Universität Zürich, Professorin für Gender Studies und Islamwissenschaft)

Dina Wahba (Freie Universität Berlin, ägyptische Forscherin und Frauenrechtsaktivistin)

Anna-Theresa Bachman (Universität Marburg, Gründungsmitglied des Sidewalk Stories Projekts)

Jannis Grimm (Berlin Graduate School Muslim Cultures and Societies, Doktorand der BGSMCS zu staatlicher Repression und sexualisierter Gewalt in Ägypten)

Moderiert wird die Diskussion durch **Asala Badr** (Berliner Institut für Empirische Integrations- und Migrationsforschung).

How to get there / Wegbeschreibung

Werkstatt der Kulturen

Wissmannstraße 32
12049 Berlin

Tel. 030 - 60 97 70-0
Fax 030 - 60 97 70-13

[info\(at\)werkstatt-der-kulturen.de](mailto:info(at)werkstatt-der-kulturen.de)

*Open on June 22 and 23
between 18:00 – 22:00*



Organization / Organization

Berlin Graduate School Muslim Cultures and Societies (BGS MCS)

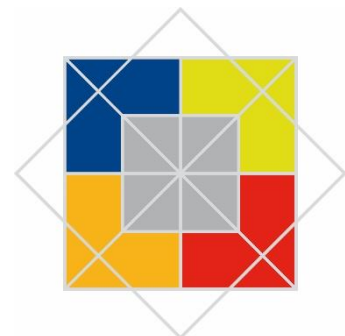
Jannis Grimm (BGS MCS)
Dina El-Sharnouby (BGS MCS)

Altensteinstraße 48
14195 Berlin

Tel. 030 - 83 85 34 17

Fax 030 - 83 85 32 44

[grimm\(at\)bgsmcs.fu-berlin.de](mailto:grimm(at)bgsmcs.fu-berlin.de)



The 'Sidewalk Stories' Project

Anna-Theresa Bachman (Sidewalk Stories)

Maria Neubert (Sidewalk Stories)